

No. 52504. Switzerland and China**N° 52504. Suisse et Chine**

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE SWISS CONFEDERATION AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.
BEIJING, 6 JULY 2013

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA
CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE.
BEIJING, 6 JUILLET 2013

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION OF
TEST RESULTS OF MEASURING INSTRUMENTS
BETWEEN THE FEDERAL INSTITUTE OF
METROLOGY (METAS) OF THE SWISS
CONFEDERATION AND THE GENERAL
ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND
QUARANTINE (AQSIQ) OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA (WITH ANNEXES).
BEIJING, 5 JULY 2013*

ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE
DES RÉSULTATS DES ESSAIS D'INSTRUMENTS
DE MESURE ENTRE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE
MÉTROLOGIE (METAS) DE LA
CONFÉDÉRATION SUISSE ET
L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DU
CONTRÔLE DE LA QUALITÉ, DE L'INSPECTION
ET DE LA QUARANTAINE (AQSIQ) DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (AVEC
ANNEXES). BEIJING, 5 JUILLET 2013*

Entry into force: 1 July 2014, in accordance
with article 6

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2014,
conformément à l'article 6

Authentic texts: Chinese, English and French

Textes authentiques : chinois, anglais et
français

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Switzerland, 9 January
2015

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Suisse, 9 janvier 2015

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

瑞士联邦国家计量院

与

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

计量器具型式试验报告

相互承认协议

瑞士联邦国家计量院 (METAS) 和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 (AQSIQ) (以下分别简称“一方”或一起简称“双方”);

为加强中国和瑞士双边经贸关系;

认识到加强双边技术合作有利于消除贸易壁垒, 为瑞士和中国带来共同利益;

认识到不应阻止任何国家采取必要措施以满足与世界贸易组织技术性贸易壁垒协定一致的合理目标;

重申国际标准对促进贸易的重要性; 和

希望便利各自的市场准入和促进瑞士和中华人民共和国自由贸易协定 (以下简称“自贸协定”) 技术贸易壁垒章节的实施; 达成以下计量器具型式试验报告相互承认协议以加强在计量领域的合作。

第一条 范围

1.1 根据本协议, 双方同意在各自国家型式批准程序的基础上, 相互承认计量器具的试验结果。

1.2 附录 I 规定了本协议所涵盖的计量器具类型。

1.3 本协议仅适用于协议生效后所获得的试验结果。

第二条 试验和颁发 OIML 证书

2.1 执行本协议的检测实验室为瑞士联邦国家计量院和中国计量科学研究院 (NIM)。

在审查文件和检查器具时, 双方同意按国际法制计量组织 (OIML) 的相关国际建议进行试验, 必要时, 在附件 I 列出国家间差异项。

制造商负责根据各自国家的相关技术法规申请中国或者瑞士的型式批准程序。

根据本协议, 瑞士或者中国的机构出具 OIML 合格证书和 OIML 试验报告, 应可用于对方在其领土颁发型式批准证书。瑞士和中国各自国家的批准程序所必须的技术文件见附录 II。

2.2 试验应由瑞士联邦国家计量院)和中国计量科学研究院的人员进行。

2.3 除非试验程序有要求或者使用用户建议的方法时, 所有的试验应在同一台器具上进行, 且不得在试验期间或试验中对器具进行调整。

在调整或改动的特殊情况下, 试验报告需注明:

- (a) 需调整或改动的理由
- (b) 需调整或改动的性质
- (c) 需列出在调整或改动前所进行的试验和未进行的试验项目清单

如果所有的试验不是都在同一器具上进行时, 必须列出在

每台器具上所作的试验项目。如果器具不是完全相同的，则在试验报告中应详细列出其不同点。

2.4 双方同意颁发有效的 OIML 合格证书，并附上有关的 OIML 试验报告和技术文件。

2.5 当器具发生故障的情况下，试验需要被中止。如果问题能够得到解决，并且不影响测试结果，则试验可继续进行。如果试验继续进行，则应在试验报告中注明发生故障的情况。

第三条 审查申请承认和颁发型式批准证书

3.1 制造商或其授权的代表可向瑞士联邦国家计量院或中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局提出型式试验结果的承认申请。

3.2 瑞士联邦国家计量院或中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局可以要求：

- (a) 检测实验室提供证明计量器具的型式与所试验的型式一致的文件。
- (b) 检测实验室出具的 OIML 试验报告和技术文件；和
- (c) 检测实验室应对制造商提供的整套文件出具证明。

3.3 除非对器具是否符合国家要求有疑问，否则瑞士联邦国家计量院或中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局应颁发必要的批准证书。

3.4 瑞士联邦国家计量院和中华人民共和国国家质量监